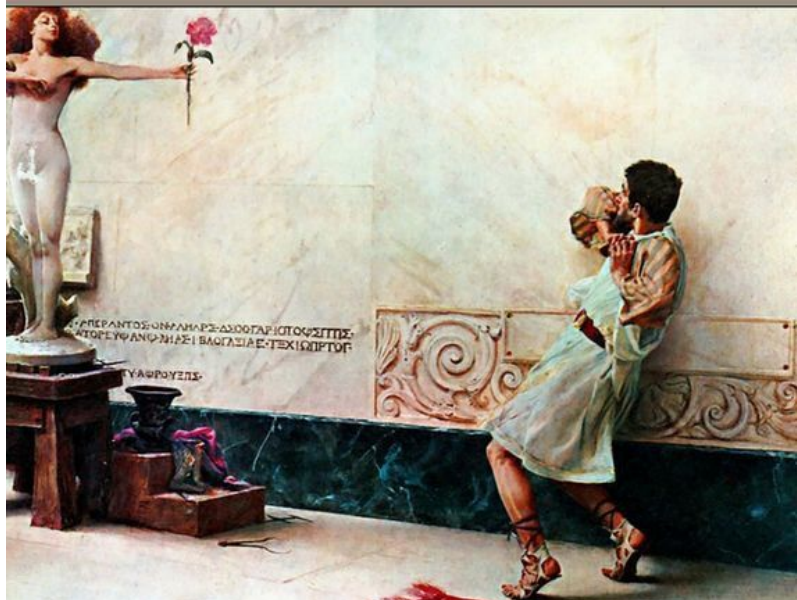


Юрий Лифшиц

Пигмакеништейн

Комедия в двух утопиях



Юрий Лифшиц
Пигмакенштейн.
Комедия в двух утопиях

http://www.litres.ru/pages/biblio_book/?art=21548704

ISBN 9785448326639

Аннотация

Блестящая интерпретация классической пьесы Б. Шоу «Пигмалион», с неожиданным развитием и умопомрачительным финалом. Поэту и переводчику Ю. Лифшицу удалось в остроумной и непредсказуемой форме поставить острые вопросы нынешней жизни большого города – «Вавилондона». Главный из них – стоит ли современному Пигмалиону творить свою Галатею? Не отомстит ли она ему за это своеволие? В оформлении обложки использована картина голландского живописца Готфрида Схалькена (1643—1706) «Пигмалион и Галатея».

Содержание

Пигмакенштейн,	5
Утопия первая	6
Абсурд первый	6
Конец ознакомительного фрагмента.	21

Пигмакенштейн

Комедия в двух утопиях

Юрий Лифшиц

© Юрий Лифшиц, 2017

ISBN 978-5-4483-2663-9

Создано в интеллектуальной издательской системе Ridero

**Пигмакенштейн,
или Stupid Prometheus
Комедия в двух утопиях и семи
абсурдах по мотивам Б. Шоу**

Утопия первая

Абсурд первый

Лондон. Автобусная остановка. Провливной дождь.

ЧУВИХА. Я задрогла под цуцик. Где тачка? Фредди вош-кается уже минут тридцать.

МАМАША ЧУВИХИ. Ты задолбала: гундишь и гундишь. Видишь, звонит.

ЧУВАК. Ни шиша не дозвонится. Сейчас все из кабаков прутся. Часа полтора ждать, не меньше.

МАМАША ЧУВИХИ. Охренеть! Да мы тут ласты склеим за полтора часа!

ЧУВАК. Что вы шухер поднимаете? Я ж не бомбила.

ЧУВИХА. Не будь Фредди таким тормозом, он бы выще-пил тачилу заранее.

МАМАША ЧУВИХИ. Перестань рычать на пацана!

ЧУВИХА. Да уж, что взять с прибабахнутого!

ФРЕДДИ (*услыхав*). Слышь ты, бикса крашенная, бери са-ма и звони. (*Протягивает ей телефон.*)

ЧУВИХА. Да пошел ты! Крашенная! Это мой натуральный цвет!

МАМАША ЧУВИХИ. Что с мотором?

ФРЕДДИ. Полный облом! Куда ни сунуть – колес нет. Ждите, говорят, полчаса, сорок минут...

ЧУВИХА. Капец! Они там вконец опухли – сорок минут!

ФРЕДДИ. Во всех шарашках одно и то же. Я и в «Дальше едешь – меньше платишь» торкнулся, и в «Халяву плиз», и в «От разъезда до подъезда» – везде голяк.

МАМАША ЧУВИХИ. В «Эх, прокачу!» звонил?

ФРЕДДИ. А то!

ЧУВИХА. Гонишь ты!

ФРЕДДИ. Ща я тебя точно укатаю!

ЧУВИХА. Никуда ты не звонил.

МАМАША ЧУВИХИ. В натуре, Фредди, ты весь в папу. От него тоже как от козла молока. Звони давай.

ФРЕДДИ. А фиг ли толку?

ЧУВИХА. Блин, нюх потерял, да? Мы ж тут дуба дадим на ветру в этих блузонах.

ФРЕДДИ. Заколебала! Взяла бы кожанку. Окей, окей, звоню! *(Повернувшись, чуть не сшибает с ног букетчицу-афроангличанку, забегающую на остановку.)*

БУКЕТЧИЦА. Ты чё, май фрэд, моргалы дома забыл? Не видишь, куда прешь?

ФРЕДДИ. Отвали, не до тебя. *(Отходит с телефоном в сторону.)*

БУКЕТЧИЦА. Козел! Все цветы затоптал!

МАМАША ЧУВИХИ. Откуда вы знаете, как его зовут?

БУКЕТЧИЦА. Кого? Этого козла?

МАМАША ЧУВИХИ. Моего сына!

БУКЕТЧИЦА. Сдалась мне его погремуха!

МАМАША ЧУВИХИ. Но вы же только что назвали его

Фредом.

БУКЕТЧИЦА. Я? Я сказала – май фрэд. Это типа чувак.

А вы, по ходу, не местные, по-нашему не сечете? А на вид вроде похожи.

МАМАША ЧУВИХИ. Мы и есть местные.

БУКЕТЧИЦА. Да? Не похоже. Раз так, платите за своего *отбрызга*. Перекопытил мне все цветы, а сам вон стоит в мобилу дует.

ЧУВИХА. Мама, пошли ты ее на хрен.

БУКЕТЧИЦА. Залепи дупло, овца!

ЧУВИХА. Сама ты овца!

МАМАША ЧУВИХИ. Девочки, не ссорьтесь! (*Девушки едва ли не бросаются друг на друга.*) Ша, я сказала! У меня нет мелочи, детка.

БУКЕТЧИЦА. Давайте никер – я разменяю.

ЧУВИХА. Говорят тебе: у нас абзац по кэшю.

БУКЕТЧИЦА. Безнал тоже пойдет. У меня система (*вытаскивает из сумки переносной терминал*).

ЧУВИХА (*изумленно*). Фигасе!

МАМАША ЧУВИХИ (*доставая из сумочки банковскую карту*). На.

БУКЕТЧИЦА (*вставляя карту в терминал и нажимая на кнопки*). Я вас сенькаю, мадам! Введите пин и нажмите

зеленку.

МАМАША ЧУВИХИ (*нажимая на кнопки*). Цветочки оставьте себе.

БУКЕТЧИЦА. Вау, отпад! Ваш чек.

МАМАША ЧУВИХИ (*берет чек, оглядывается, ища урну*). Спасибо, детка.

ЧУВИХА (*выхватывая чек из рук матери*). Ты глянь, ма. Ее гнилая хрень встала нам в полфунта!

БУКЕТЧИЦА. Сама ты хрень гнилая!

МАМАША ЧУВИХИ. Девочки, не ссорьтесь. Брейк, говорю! (*Становится в каратистскую позу, делает соответствующие движения*). Кья!

На остановку вбегают ЧЕЛОВЕК В ШЛЯПЕ. *Ошеломлен телодвижениями и криком* МАМАШИ ЧУВИХИ.

ЧЕЛОВЕК В ШЛЯПЕ (МАМАШЕ ЧУВИХИ). Если вы это мне, то я не при делах.

МАМАША ЧУВИХИ. Не берите в голову. Это я так, для разминки. Члены затекли.

ЧЕЛОВЕК В ШЛЯПЕ. А я было подумал: гитлеркапут мне. Придется гроб заказывать.

БУКЕТЧИЦА (ЧЕЛОВЕКУ В ШЛЯПЕ). Купите цветочки, мушщина.

ЧЕЛОВЕК В ШЛЯПЕ (*доставая из кармана горсть мелочи*). Вот вам. Вы не отстанете, я знаю.

БУКЕТЧИЦА. Жесть! Я вас сенькаю!

ЧУВАК (БУКЕТЧИЦЕ). Бабки поимела? Теперь отоварь его.

БУКЕТЧИЦА *недоумекает*.

Дай ему цветы, дура. А то смотри – влипнешь. Какой-то дятел так и стучит за тобой на своем планшете.

БУКЕТЧИЦА. А чё я сделала? Имею право. У меня и бирка есть, со штепселем. Чё ему надо?

ЧЕЛОВЕК С ПЛАНШЕТОМ (*передразнивая*). Ничё мне не надо. Бирку покажь, со штепселем.

БУКЕТЧИЦА. С какого перепугу? Ты ваще кто? С дуба рухнул?

ЧУВАК (ЧЕЛОВЕКУ С ПЛАНШЕТОМ). Прикиньте: она подумала, вы – налоговый шнырь.

БУКЕТЧИЦА. Я на упрощенке. Чё за дела ваще!

ЧЕЛОВЕК С ПЛАНШЕТОМ (*записывая*). Прикиньте, с дуба рухнул, шнырь, на упрощенке, ваще...

БУКЕТЧИЦА. Ты, змей с болотной, а ну покажь, чё ты там настучал!

ЧЕЛОВЕК С ПЛАНШЕТОМ. На, зекай! (*Сует ей в нос планшет*.) Довольна?

БУКЕТЧИЦА. Не въезжаю. В натуре, Сноуден!

ЧЕЛОВЕК С ПЛАНШЕТОМ. Главное – я въезжаю. В натуре. (*Читает с интонациями цветочницы*). Купите цветоч-

ки, мушщина. Вау! Жесть! Я вас сенькаю!

БУКЕТЧИЦА. И чё? Какого гоблина ты до меня дободался? Как хочу, так и разговариваю!

ЧЕЛОВЕК В ШЛЯПЕ. В самом деле, дружище, что вам от нее надо? Вы часом не коп?

ЧУВАК. Не похож он на копа. Какой-то штемп залетный.

ЧЕЛОВЕК С ПЛАНШЕТОМ (ЧУВАКУ). Давно из Малайзии, приятель? Проживали не в Малакке?

ЧУВАК. С чего вы взяли? Да, из Малайзии. В Малакке. А вас это сильно колышет?

ЧЕЛОВЕК С ПЛАНШЕТОМ (ЦВЕТОЧНИЦЕ). А вы родились в египетском Мерса-Матрухе, что в мухафазе Матрух?

БУКЕТЧИЦА (*растерянно*). Да, мои шнурки оттуда. Но мы давно оттуда слиняли. По-вашему, рылом не вышли для вашего *Ландана*?

ЧЕЛОВЕК С ПЛАНШЕТОМ (*продолжая записывать, передразнивая*). По-моему, вышли вы... рылом. Для нашего *Ландана*.

ЧЕЛОВЕК В ШЛЯПЕ. Странный вы тип.

ЧЕЛОВЕК С ПЛАНШЕТОМ. Не странен кто ж...

ВЕСЕЛЫЙ ЧУВАК. А я откуда, не подскажете?

ЧЕЛОВЕК С ПЛАНШЕТОМ (*с ходу*). Из филиппинской Манилы. А если точнее – из Мунтилупы.

ВЕСЕЛЫЙ ЧУВАК. Верно, чтоб мне сдохнуть! Да вы *экстраскунс*! Баба Ванга в *щиблетах*!

БУКЕТЧИЦА (*обращаясь к собравшимся*). Вы, вы, вы... в натуре, терпилы, да? Я б его за такое давно бы фэйсом об роуд. Ну, и мэны пошли!

ЧУВАК. Точняк, бэби! (ЧЕЛОВЕКУ С ПЛАНШЕТОМ) Ты какого хряка нам под кожу лезешь, Глоба лондонская? Престижитатор в джинсе! У тебя разрешуха на такие фишки есть?

БУКЕТЧИЦА. Да врежь ты ему!

ВЕСЕЛЫЙ ЧУВАК. Мы для него, сталбыть, твари дрожащие под дождем. А он, сталбыть, право имеет нас опускать!

ЕЩЕ ОДИН ЧУВАК (ВЕСЕЛОМУ ЧУВАКУ). Ты давай базар-то фильтруй. Совсем рамсы попутал. Чать не в своей Маниле. Не в Мунтелупе.

ВЕСЕЛЫЙ ЧУВАК. А чё Мунтилупа? Чё Манила? Борзый, да? Я те щас мигом борзомерт починю. Всю жизнь на дантиста бычить будешь. Сам-то откуда свалился?

ЧЕЛОВЕК С ПЛАНШЕТОМ (*с готовностью*). Мадагаскар, провинция Махадзанга.

ЕЩЕ ОДИН ЧУВАК. Мать моя вумэн! В точку. (*Указывает на ДЖЕНТЛЬМЕНА*) А этого типа нарисуешь?

ЧЕЛОВЕК С ПЛАНШЕТОМ. Без проблем. Манчестер, Магдалена колледж, академия Министерства обороны, индийский штат Махараштра, а теперь – Мэрилебон-роуд (*улыбаясь*) в Ландане. Давно из Мумбаи, мушщина? (*Смеется.*)

ЧЕЛОВЕК В ШЛЯПЕ. Да уж пару лет поди... Просто нет

слов... Прошу прощения, дружище, вы работаете в цирке? Шикарный номер!

ЧЕЛОВЕК С ПЛАНШЕТОМ. Мог бы и в цирке. А что? Кусок сэндвича на старости лет.

БУКЕТЧИЦА (*собравшись*). Эх вы! Так ему никто и не вписал в табло. Не впрягся за бедную герлу. А еще *жан-тильоны!*

ЧУВИХА (*потеряв терпение*). Фредди, где ты там? Что с тачкой? Я из-за тебя сморкач подцеплю.

ЧЕЛОВЕК С ПЛАНШЕТОМ. Мэйфер, однако.

ЧУВИХА. Хамишь, парниша?

ЧЕЛОВЕК С ПЛАНШЕТОМ. Я разве что-то сказал? Вам послышалось. А ваш мамахен из Мэйда Вейл, как пить дать.

МАМАША ЧУВИХИ. Верно. Я росла в Маленькой Венеции.

ЧЕЛОВЕК С ПЛАНШЕТОМ. До большой, значит, не выросли? (*Хохочет.*)

МАМАША ЧУВИХИ. Не смешно. А еще с планшетом.

ЧЕЛОВЕК С ПЛАНШЕТОМ (ЧУВИХЕ). На вашем месте я бы уже сто раз отсюда уехал.

ЧУВИХА. Отвяньте, а?

МАМАША ЧУВИХИ. Клара, не возникай, ты не в колледже. (ЧЕЛОВЕКУ С ПЛАНШЕТОМ.) Как, позвольте вас спросить?

ЧЕЛОВЕК С ПЛАНШЕТОМ. Для этого надо иметь планшет. (*Хохочет.*) Я уже вызвал такси. Дождь давно кончился,

а я живу неподалеку.

ЧУВАК. Что ж ты раньше не сказал? Всю мозгу выкрутил своей ботвой. Адью! (*Уходит.*)

ВЕСЕЛЫЙ ЧУВАК. Санта Мария!

ЧЕЛОВЕК С ПЛАНШЕТОМ. Что это?

ВЕСЕЛЫЙ ЧУВАК. Психушка, из которой вы не вылазите.

ЧЕЛОВЕК С ПЛАНШЕТОМ (*машинально поправляет*). Вылезаете. Вообще-то она давно заброшена (*хохочет*).

ВЕСЕЛЫЙ ЧУВАК. Вам видней, мон шер халдей. (*Уходит, довольный собой.*)

БУКЕТЧИЦА (*смеется*). Четко он вас вкалошил! Хоть один конкретный пацан нашелся. Так тебе и надо, умник!

ЕЩЕ ОДИН ЧУВАК. Да пошли вы все! (*Уходит.*)

Подъезжает такси, вызванное ЧЕЛОВЕКОМ С ПЛАНШЕТОМ.

МАМАША ЧУВИХИ и ЧУВИХА *собираются ехать.*

МАМАША ЧУВИХИ. А как же Фредди? (*Кричит.*) Фредди, такси! (*ФРЭДДИ увлеченно говорит по телефону и не слышит.*)

ЧУВИХА. Конченный шлимазл! Фредди!

МАМАША ЧУВИХИ. В папу-цудрейтера.

ЧУВИХА. Бес с ним, сам доберется.

БОМБИЛА. Ну, вы будете ехать или нет? С новым годом,

пошешь нафик!

ЧУВИХА. О, май гад! Приехали!

БОМБИЛА. Еще нет приехали. Садися машина, пожалуйста!

МАМАША ЧУВИХИ и ЧУВИХА *уезжают.*

БУКЕТЧИЦА. Ходют тут всякие, бедным девушкам жизнь портют.

ЧЕЛОВЕК В ШЛЯПЕ. Честно говоря, я ничего не понял. Как это вам удается?

ЧЕЛОВЕК С ПЛАНШЕТОМ. Фонетически. И никак иначе. Я изучаю звуки. Я люблю это дело, а оно любит меня. О, счастливчик тот, кому любимое дело приносит насущный ха-мон и камамбер! Отличить манкунианца от мерсисайдца любой дурак сможет. Нет, вы дайте мне мавританца, мексиканца или молдаванина – я по произношению определяю не только страну их проживания, но и регион, город, а в некоторых случаях даже улицу!

БУКЕТЧИЦА. Ну и чел! О таком и думать – стремно, не то, что говорить.

ЧЕЛОВЕК В ШЛЯПЕ. За это платят?!

ЧЕЛОВЕК С ПЛАНШЕТОМ. Еще как! Мир перевернулся. Идет великое переселение народов. Мигранты, мигранты, мигранты, сотни тысяч, миллионы мигрантов. Лондон уже не столица Великобритании. Это – столица Азии, Аф-

рики и Латинской Америки. Любой афроамериканец приезжает к нам, как к себе домой. Мэр Лондона – мусульманин! В прошлом это невозможно было вообразить. Людям приходится как-то устраиваться. И каким людям! Умным, образованным, воспитанным. Порой прислуга в доме на порядок культурнее хозяев. Посмотрите, кто нас обслуживает в кафе, ресторанах, магазинах, ателье, местах отдыха – сплошь интеллигентные люди. И все они без языка как без рук. Положим, язык они более-менее знают. Но произношение! Я им его ставлю. И они делают карьеру, порой головокружительную. На родине он был профессором философии, а здесь, в нашем *Вавилондоне*, становится официантом. Из квалифицированного инженера выходит неплохой продавец. Врач устраивается водопроводчиком. Бывает и наоборот. Я знаю одного типа, сироту казанского, который приобрел целый футбольный клуб! Впрочем, он обошелся без моей помощи. И вообще это случается не часто.

БУКЕТЧИЦА. Конец света! Лгет и глазом не сморгнет. Такую *околестницу* порет!

ЧЕЛОВЕК С ПЛАНШЕТОМ (*взрывается*). Слушай ты, особь противоположного пола! Если ты не прекратишь свое занудное бляенье, я пинками погоню тебя вон! Пошла прочь! Здесь тебе не ночлежка!

БУКЕТЧИЦА. Какое такое полное право имеешь ты гнать меня отсюда, а? Я здесь на двух аршинах сижу и буду сидеть!

ЧЕЛОВЕК С ПЛАНШЕТОМ. Такая свинота необразованная, как ты, оскорбляющая самый воздух своими в полном смысле слова сногшибательными звуками, не имеет никакого – полного – права ни ходить, ни стоять, ни сидеть, а если лежать, то только в гробу! Ты ведь не корова, не волчица, не жучок, не червячок, не медведица! Ты человек! А человек – это звучит! Антропос! Благодаря Господу Богу у тебя есть душа и возможность говорить члено-раз-дель-но. На языке, на котором ты с грехом пополам лопочешь, творили Шекспир, Мильтон и Честертон, разрази меня гром!

БУКЕТЧИЦА (*напугана и обескуражена*). Йо-ooooooooooooошкин кот!

ЧЕЛОВЕК С ПЛАНШЕТОМ. Матка Боска, какая прелесть! (*Быстро пишет, с полминуты всматривается в написанное, наконец, произносит с интонациями Букетчицы*). Йоooooooooooooошкин кот!

БУКЕТЧИЦА (*потрясенно*). Мать моя в кедах! Вот это да!

ЧЕЛОВЕК С ПЛАНШЕТОМ. Вы слышали, какие нечеловеческие звуки извлекает из себя это умопомрачительное исчадие улицы? Так она будет балакать до тех пор, пока не окочурится в лондонской трущобе. А я могу за каких-нибудь три месяца изготовить из этой мерса-матрухской герлы английскую принцессу, нет, не принцессу, – королеву... какой-нибудь бензоколонки или цветочного магазина. А продавщицам, да будет вам известно, приходится владеть язы-

ком гораздо лучше всяких там принцесс и тем более королев. Этим я и зарабатываю на жизнь: учу уму-разуму новейших покорителей Альбиона. А на вырученные деньги потихоньку двигаю фонетическую науку да стряпаю стишки в духе Мильтона.

ЧЕЛОВЕК В ШЛЯПЕ. Интересно. А я неплохо разбираюсь в индийских диалектах.

ЧЕЛОВЕК С ПЛАНШЕТОМ. Весьма интересно. Тогда, вероятно, вы читали «Прикладной санскрит. Пособие для европейцев и американцев»? Хотел бы я состыковаться с его автором, полковником Пикерингом.

ЧЕЛОВЕК В ШЛЯПЕ. Не только читал, но и писал! Ведь полковник Пикеринг – это я! А вы...

ЧЕЛОВЕК С ПЛАНШЕТОМ. ... Генри Хиггинс, автор «Периодической системы звуков».

ПИКЕРИНГ. Я приехал из Индии ради встречи с вами.

ХИГГИНС. И что же вам помешало? Ведь вы уже года два в Лондоне, не так ли?

ПИКЕРИНГ. Да все как-то руки не доходили узнать, где вы живете.

ХИГГИНС (*укоризненно*). Полковник! Может, все-таки ноги? (*Оба смеются.*) Мой адрес: Уимпол-стрит, двадцать семь «А». Я жду вас завтра. Договорились?

ПИКЕРИНГ. Договорились. А я приглашаю вас сегодня же поужинать со мною в Карлтон-отеле, где я живу. Мне бы хотелось кое-что обсудить с вами незамедлительно.

ХИГГИНС. А мне – с вами. Идемте.

БУКЕТЧИЦА. Купите цветочки, мушцины. Денег на чай, на сахар не хватает.

ПИКЕРИНГ. Я же вам дал целую горсть мелочи за ваши пеонию альбифлору и гидрангия опулоидес! Нехорошо, де-вушка.

БУКЕТЧИЦА. Сбрэндил, да? Нет у меня никакой опухлости! И не Хлора я вовсе. (ХИГГИНСУ) А вы не купите цветочки? Денег на чай, на сахар...

ХИГГИНС. Обойдешься без чая с сахаром. Таким, как ты, нечего и мечтать о сладкой жизни.

БУКЕТЧИЦА (*швыряет корзинку на землю*). У вас вместо сердца мотор, отвечаю! *Антилангет свинячий!*

Сверкает молния. Гремит гром.

ХИГГИНС (*ему становится стыдно*). Глас Божий – глас народа! Все сходится. (*Бросает в корзину Букетчице несколько купюр*).

БУКЕТЧИЦА (*подбирая деньги*). Вау, отпад!

ХИГГИНС (*уходит вслед за ПИКЕРИНГОМ, бормочет*). Это я запомню: антилангет... свинячий...

ФРЕДДИ. Такси, такси, такси! (БУКЕТЧИЦЕ.) А где мама и Клара? Ну, две дамы? Куда они делись? Одна постарше, одна помладше...

БУКЕТЧИЦА. Давно отъехали, май фрэд. На барбухайке.

ФРЕДДИ. Вот те на! А меня бросили! Ну, я им дома устрою.

БУКЕТЧИЦА. Они тебя кричали. Но ты подсел на телефон.

ДРУГОЙ БОМБИЛА. Хто з вас їде, в кінці кінців?

БУКЕТЧИЦА. Я!

ДРУГОЙ БОМБИЛА. Тоді сідай скоріше, сестричка. Часу немає стирчати тут. Таксиста колеса годують.

Конец ознакомительного фрагмента.

Текст предоставлен ООО «ЛитРес».

Прочитайте эту книгу целиком, [купив полную легальную версию](#) на ЛитРес.

Безопасно оплатить книгу можно банковской картой Visa, MasterCard, Maestro, со счета мобильного телефона, с платежного терминала, в салоне МТС или Связной, через PayPal, WebMoney, Яндекс.Деньги, QIWI Кошелек, бонусными картами или другим удобным Вам способом.